الباب الأول _ أحكام عامة

ARTICLE: 1

Each Public Budget shall include all the revenue estimated to be collected and all the expenditures estimated to be expended during the fiscal year.

مادة (١)

تشتمل كل ميزانية عامة على جميع الإيرادات المقدر تحصيلها وجميع المصروفات المقدر إنفاقها في السنة المالية.

ARTICLE: 2

The Minister of Finance shall determine the form of the State Ministries and Departments (SMDS) Budget as well as the form of the Budget of Authorities practicing distinguished activity even if they are not independent body corporate having budgets supplemented to the Budget of the (SDS).

The Minister shall also determine the form of the budget of each of the Public Authorities or Establishments having an independent body corporate in accordance with the

مادة (٢)

يحدد وزير المالية شكل ميزانية الوزارات والإدارات الحكومية وكذلك شكل ميزانية الجهات التي تمارس نشاطا متميزا وإن كانت لا تتمتع بالشخصية الاعتبارية المستقلة وتكون ميزانياتها ملحقة بميزانية الوزارات والإدارات الحكومية .

كما يحدد شكل ميزانية كل إدارة عامة أو هيئة أو مؤسسة من الهيئات أو المؤسسات العامة ذات الشخصية الاعتبارية المستقلة بناء على ما تقدمه لوزارة المالية من مقترحات تتلاءم مع طبيعة نشاطها. ويراعى عند تحديد شكل الميزانيات العامة وتقسيماتها ومشتملاتها ، الاتجاهات الحديثة في الميزانيات العامة ومتطلبات خطط التنمية

recommendations of the Ministry of Finance, which suit the nature of their activities.

الاقتصادية والاجتماعية.

Modern trends in the public budget and the requirements of the socio-economic development plans shall be observed in the determination of the form of the Public Budgets, their sections and contents.

ARTICLE: 3

**** مادة (٣)***

The Budget of the (SMDS) and its supplementary budget as well as the budget of Public Authorities and Establishments having an independent body corporate shall be annual budgets. The fical year shall begin on the 1st of April of each year and shall end on the 31st of March the following year without prejudice to the provisions of the law incorporating the public department, Authority or Establishment with regard to the determination of another date for the

ميزانية الوزارات والإدارات الحكومية والميزانيات الملحقة بها وكذلك ميزانيات الإدارات العامة والهيئات والمؤسسات العامة ذات الشخصية الإعتبارية المستقلة سنوية .

وتبدأ من أول إبريل من كل عام وتنتهي في آخر مارس من العام التالي وذلك مع عدم الإخلال بما ينص عليه القانون المنشـــــــــىء للإدارة العامة أو الهيئة أو المؤسسة من تحديد تاريخ آخر لبداية السنة المالية لها ونهايتها .

* تم تعديل بداية ونهاية السنة المالية بموجب

beginning and the ending of the fiscal year.

القانون رقم (١٨) لسنة ٢٠٠٠ بتاريخ ٢٠٠٠/٤/٣م.

ARTICLE: 4

A high committee for the Budget shall be formed by virtue of an resolution of the Minister of Finance who shall preside over the committee for the discussion and determination of the general framework of the draft budget provided that the Civil Service Commission and the Ministry of Planning shall be represented in the committee with the agreement of the competent Minister.

***مادة (٤)**

تشكل بقرار من وزير المالية لجنة عليا للميزانية برئاسته لمناقشة وتحديد الإطار العام لمشروع الميزانية على أن يمثل فيها ديوان الخدمة المدنية ووزارة التخطيط بالإتفاق مع الوزير المختص.

* تم تعديل مسمى ديوان الموظفين إلى ديوان الخدمة المدنية بموجب القانون رقم (٦٧) لسنة ١٩٩٦ بتاريخ ٨ أكتوبر ١٩٩٦م.

CHAPTER TWO: BUDGET OF STATE MINISTRIES

AND DEPARTMENTS

PART ONE: PREPARATION OF BUDGET

SECTIONONE: ESTIMATION OF REVENUES

الباب الثاني

ميزانية الوزارات والإدارات الحكومية

الفصل الأول : إعداد الميزانية

الفــرع الأول : تقدير الإيرادات

ARTICLE: 5

The Authorities included in the Budget of the (SMD) shall prepare the preliminary estimates of the revenues in accordance with the instructions issued by the Minister of Finance; and such estimates shall be notified to the Ministry of Finance on the date specified by the latter therefore.
Should any Authority defer the submission of its draft estimate of the revenues beyond the specified date, the Ministry of Finance itself shall estimate such revenues on the basis of the revenues realized during the last fiscal years provided that the conditions and variables affecting such estimation shall be observed.

مادة (٥)

تعد الجهات التي تشملها ميزانية الوزارات والإدارات الحكومية التقديرات المبدئية للإيرادات طبقا للتعليمات التي يصدرها وزير المالية ، وتبلغ هذه التقديرات إلى وزارة المالية في الميعاد الذي تحدده .

فإذا تأخرت أي جهة ، في تقديم مشروعها لتقديرات الإيرادات عن الميعاد المحدد تولت وزارة المالية بنفسها تقدير هذه الإيرادات ،

إهتداء بالإيرادات المحققة خلال السنوات المالية الأخيرة مع مراعاة الظروف والمتغيرات التي تؤثر في هذا التقدير .

ARTICLE: 6

The Ministry of Finance shall discuss the preliminary estimates of the revenues referred to in the preceding Article and shall prepare the final estimates of the revenues.

مادة (٦)

تبحث وزارة المالية التقديرات المبدئية للإيرادات المشار إليها في المادة السابقة ، وتعد التقديرات النهائية للإيرادات.

ARTICLE: 7

The estimate shall include all the revenues distributed to its various Chapters but as regards the expenses for collection, they shall be included in the estimates of the expenditures.

مادة (٧)

يشمل التقدير جملة الإيرادات موزعة على أبوابها المختلفة أما نفقات التحصيل فتدرج ضمن تقديرات المصروفات .

ARTICLE: 8

A certain percentage of the total estimates revenues shall be fixed and added to the Posterity Reserve. The net of the revenues resulting from the investment of such Reserve as well as the revenues of their funds invested after the deduction of the percentage prescribed to be added to the Posterity Reserve, shall be added to the General Reserve Fund.

مادة (٨)

تحدد من جملة الإيرادات المقدرة نسبة مئوية تضاف إلى إحتياطي الأجيال القادمة ويضاف إلى المال الإحتياطي العام صافي الإيرادات الناتجة عن إستثماره وإيرادات الأموال الأخرى المستثمرة بعد أن يقتطع من ذلك النسبة المئوية المقرر إضافتها إلى إحتياطي الأجيال القادمة .

SECTION TWO: ESTIMATES OF EXPENDITURES

- الفرع الثاني - تقدير المصروفات

ARTICLE: 9

مادة (٩)

The Authorities included in the Budget of the (SMDS) shall prepare an estimate of their expenditures and submit it to the Ministry of Finance on the date specified therefor by the aid Ministry. This estimate shall show the distribution of the expenditures to its various chapters in accordance with the instructions issued by the Minister of Finance.

A copy of the estimates of the Authorities referred to shall be dispatched by the Ministry of Finance to the Ministry of Planning and the Civil Service Commission in order that each, within the limits of its jurisdiction, shall consider the technical aspect thereof.

تعد الجهات التي تشملها ميزانية الوزارات والإدارات الحكومية تقديرا لمصروفاتها تقدمه إلى وزارة المالية ، في الميعاد الذي تحدده هذه الوزارة ، ويبين هذا التقدير توزيع المصروفات على أبوابها المختلفة طبقا للتعميمات التي يصدرها وزير الماليـــــــــة .

وتقوم وزارة المالية بإرسال نسخة من تقديرات الجهات المشار إليها إلى وزارة التخطيط وديوان الخدمة المدنية ليقوم كل منهما في حدود إختصاصه بدراستها من الناحية الفنية .

ARTICLE: 10

مادة (١٠)

The Ministry of Planning and the Civil Service Commission shall advise the Ministry of Finance of the results of their technical consideration and comments, with the dates specified therefore by the latter Ministry.

تقوم وزارة التخطيط وديوان الخدمة المدنية بإبلاغ نتائج دراساتهما الفنية وملاحظاتهما إلى وزارة المالية في المواعيد التي تحددها هذه الوزارة.

ARTICLE: 11

مادة (١١)

Should any of the Authorities defer the submission of its estimates or the results of its technical consideration and comments beyond the date specified therefor, the Ministry of Finance itself following the notification of the competent Authority shall assume the estimation of the expenditures on the basis of the current fiscal year provided that the amendments made thereto during the fiscal year shall be observe and the other considerations on the basis of which the estimation of the expenditures is made shall be taken into account.

إذا تأخرت أية جهة في تقديم تقديراتها أو نتائج دراستها الفنية وملاحظاتها عن الموعد المحدد تولت وزارة المالية بنفسها ، بعد إخطار الجهة المختصة ، تقدير المصروفات إهتداء بميزانية السنة المالية الجارية ، مع مراعاة التعديلات التي تكون قد أدخلت عليها خلال السنة المالية والأخذ بالإعتبارات الأخرى التي يؤسس عليها تقدير المصروفات .

ARTICLE: 12

مادة (١٢)

The Ministry of Finance shall consider to estimates of the expenditures on the basis of the technical considerations and comments related thereto and shall prepare the final estimates of the expenditures.

تبحث وزارة المالية تقديرات المصروفات على أساس الدراسات الفنية والملاحظات المتعلقة بها وتعد التقديرات النهائية للمصروفات .

PART TWO: AUTHORIZING THE BUDGET AND PROMULAGATION OF LAW SANCTIONING IT

الفصل الثاني
إقرار الميزلنية وإصدار قانون بإعتمادها

ARTICLE: 13

The Minister of Finance shall prepare the Draft Budget as well as a statement containing a general presentation of the bases on which the draft was built and an analysis of its object.

مادة (١٣)

يعد وزير المالية مشروع الميزانية ، كما يعد بيانا يتضمن عرضا عاما للأسس التي بني عليها المشروع وتحليلا لما يهدف إليه .

ARTICLE: 14

The Minister of Finance shall present the Draft Budget accompanied by the statement to the council of Ministers for approval. Such approval shall be made within a time that permits the submission of the draft to the Legislative Authority within at least two months prior to the end of the current fiscal year.

مادة (١٤)

يعرض وزير المالية مشروع الميزانية مصحوبا بالبيان على مجلس الوزراء لإقرارهما ، ويجب أن يتم إقرارهما في وقت يسمح بتقديم المشروع إلى السلطة التشريعية قبل إنتهاء السنة المالية الجارية بشهرين على الأقل .

ARTICLE: 15

The Minister of Finance shall notify the concerned Authorities of the Budget Law following its

مادة (١٥)

يبلغ وزير المالية قانون الميزانية بعــــــــد صدوره إلى الجهات المعنية للعمل به .

promulgation,
to put it into effect.

ARTICLE: 16

مادة (١٦)

Should the Budget Law not be promulgated before the beginning of the fiscal year, the preceding Budget shall be applied until its promulgation, and a Circular shall be passed by the Minister of Finance to that effect.

Should some of the Chapters of the new Budget be approved by the Legislative Authority, however, such Chapters shall be put into effect.

إذا لم يصدر قانون الميزانية قبل بدء السنة المالية يعمل بالميزانية السابقة لحين صدوره ويصدر بذلك تعميم من وزير المالية ، وإذا كانت بعض أبواب الميزانية الجديدة قد أقرت من قبل السلطة التشريعية يعمل بتلك الأبواب .

PART THREE: IMPLEMENTATION OF THE BUDGET AND CONTROL

الفصل الثالث

تنفيذ الميزانية والرقابة عليها

SECTION: ONE

الفرع الأول

الأحكام الخاصة بتنفيذ الميزانية

ARTICLE: 17

مادة (١٧)

The Minister of Finance shall issue the Circulars pertaining to the implementation of the Budget in such a manner that would ensure the conformity of such implementation with the Provisions of the Law and the

يصدر وزير المالية التعميمات الخاصة بتنفيذ الميزانية على نحو يضمن مطابقة هذا التنفيذ لأحكام القوانين واللوائح ويبلغ هذه التعميمات إلى الجهات المعنية ، في نفس الوقت الذي يبلغها فيه بقانـــون

Regulations, and shall notify the concerned Authorities of these Circulars simultaneously upon their notification of the Budget Law.

الميزانية.

ARTICLE: 18

مادة (١٨)

The settlement of financial transactions between the various Government Authorities shall be made as may be specified by the Minister of Finance.

تتم تسوية المعاملات المالية بين مختلف الجهات الحكومية وفقا لما يحدده وزير المالية.

ARTICLE: 19

مادة (١٩)

Revenues obtained by (SMDS) shall be paid to the Ministry of Finance in accordance with the Rules prescribed by this Ministry.

تدفع الإيرادات التي تحصلها الوزارات والإدارات الحكومية لوزارة المالية طبقا للقواعد التي تقررها هذه الوزارة .

ARTICLE: 20

مادة (٢٠)

The existence of an appropriation in the Budget shall not relieve any Authority from compliance with the Provisions of the Law, Regulations and Resolutions in force with regard to the use of such appropriation or the implementation of the Circulars attached to the Budget Law or

لا يعفي وجود إعتماد في الميزانية من الإلتزام بأحكام القوانين واللوائح والقرارات المعمول بها ، فيما يتعلق بإستخدام ذلك الإعتماد أو بتنفيذ التعميمات المرفقة بقانون الميزانية أو الواردة بجداولها .

contained in its schedules.

ARTICLE: 21

No Authority may exceed the appropriation of any of the Chapters of Expenditures except by virtue of a Law.

مادة (٢١)

لا يجوز لأية جهة تجاوز إعتماد باب من أبواب المصروفات إلا بقانون .

ARTICLE: 22

No Authority may exceed an appropriation specified to any of the expenditures, however, transfer may be effected from a probable surplus in an appropriation to the appropriation of another expenditure of the same Chapter and Section, and the Minister of Finance shall specify the situations and conditions of the transfer.

مادة (٢٢)

لا يجوز لأية جهة تجاوز إعتماد محدد لأي مصرف من المصروفات . ويجوز النقل من الوفر المحتمل في إعتماد مصرف إلى إعتماد مصرف آخر من نفس الباب والقسم ، ويحدد وزير المالية أوضاع وشروط النقل .

ARTICLE: 23

No Authority may request the opening of additional appropriations except where there are urgent considerations necessitating such opening.

The Authority requesting the additional appropriation must notify the Ministry of Finance of the reasons justification and

مادة (٢٣)

لا يجوز لأية جهة طلب فتح إعتمادات إضافية إلا إذا كانت هناك إعتبارات ملحة توجب ذلك . وعلى الجهة طالبة الإعتماد الإضافي إبلاغ وزارة المالية بالأسباب المبررة له فإذا وافقت على فتح الإعتماد الإضافي المطلوب ، عرض وزير

should the Ministry agree to open the requested additional appropriation, the Minister of Finance shall present the necessary draft Law to the Council of Ministers.

المالية مشروع القانون اللازم على مجلس الوزراء .

ARTICLE: 24

مادة (٢٤)

No Authority may exceed the appropriation of any of the construction projects which is allocated thereto for more than one year by virtue of a credit Law except where a surplus is estimated to exist in the annual appropriation for another project. Agreement must be reached with the Ministry of Planning in conformity with the Circulars issued by the Minister of Finance and provided that such excess shall not result in the increase of the over all costs of the project.

لا يجوز لأية جهة تجاوز إعتماد أحـــــــد المشاريع الإنشائية المخصص لها بقانـــــــون إعتماد مالي لأكثر من سنة إلا إذا قـــدرت وجود وفر في الإعتماد السنوي لمشروع آخر ، ويتم بالإتفاق مع وزارة التخطيط وذلـــــك وفقا للتعميمات التي يصدرها وزير الماليـــة وبشرط إلا يترتب على هذا التجاوز رفـــــع التكاليف الكلية للمشروع .

ARTICLE: 25

مادة (٢٥)

No Authority may increase the over all cost of any projects except where a surplus is estimated to exist in the over all costs of another project in the

لا يجوز لأية جهة رفع التكاليف الكليـــــة لمشروع من المشاريع إلا إذا قدرت وجود وفـــر في التكاليف الكلية لمشروع آخر بنفس

same Chapter and agreement shall be reached with the Ministry of Planning in conformity with the Circulars issued by the Ministry of Finance.

البـــاب ويتم بالإتفاق مع وزارة التخطيط وذلــــــك وفقا للتعميمات التي يصدرها وزير المالية .

ARTICLE: 26

No Authority may conclude a contract that may result in a financial obligation that would exceed the fiscal year to a following fiscal year unless the law provides for the allocation of an appropriation for this purpose for more than one fiscal year.

However, contracts may be concluded for employment, rent, maintenance and periodic supplies for more than one fiscal year provided that such contractual act shall not result in increasing the appropriations of the Budget in the following years, and provided that the contractual period shall not exceed three years and should it be in excess an advance permission of the Minister of Finance must be obtained.

مادة (٢٦)

لا يجوز لأية جهة إبرام عقد يترتب عليـــــه إلتزام مالي يجاوز السنة المالية إلى سنة مالية مقبلة ما لم ينص القانون على تخصيـــــص إعتماد لهذا الغرض لأكثر من سنة مالية واحدة .

ومع ذلك يجوز إبرام عقود الإستخـــــــدام والإيجار والصيانة والتوريدات الدورية لمدة تجاوز السنة المالية ، بشرط إلا يترتب عـــلى التعاقد زيادة في إعتمادات الميزانية فـــــــي السنوات المقبلة ، وبشرط إلا تزيد مــــــدة التعاقد على ثلاث سنوات ، فإذا زادت عـن ذلك وجب الحصول مقدماً على إذن مــــن وزير المالية .

ARTICLE: 27

Appropriation of the Budget

مادة (٢٧)

نستخدم إعتمادات الميزانية

shall be used for settlement of lawfully obligations due and payments may not be made in advance to the account of work not performed or against purchases not received except within the limits of 20 % of their value an approval of the competent Minister should be secured . Such percentage may be exceeded by permission of the Minister of Finance.

الوفـــــــــــاء بالإلتزامات المستحقة قانوناً . ولا يجوز الدفع مقدماً لحساب أعمال لم يتم أداؤها أو مقابل مشتريات لم يتم تسليمها إلا في حدود (٢٠%) من قيمتها وبشرط موافقة الوزير المختـــص ويجوز تجاوز هذه النسبة بإذن من وزيـــــر المالية.

ARTICLE: 28

مادة (٢٨)

Only amounts actually obtained or expended during this fiscal year shall be considered within the revenues or expenditures of the fiscal year.

لا تعتبر ضمن إيرادات السنة الماليـــــــــة أو مصروفاتها إلا المبالغ التي تم تحصيلهـــــا أو صرفها فعلاً خلال هذه السنة المالية.

Any amounts falling due for any work actually performed or for any supplies duly delivered within the fiscal year shall be considered as expenditure even if the payment procedures of such dues were not completed for any reason before the end of the fiscal year. The settlement of such amounts shall be made in conformity with the conditions and situations specified by the Minister of Finance.

ويعتبر في حكم المصروف ما يستحق عن عمل أدى فعلا أو عن مهمات تم تسليمها خــــلال السنة المالية ، ولو لم تستكمل إجراءات صرف هذه الإستحقاقات قبل نهاية السنة المالية لأي سبب من الأسباب . وتتم تسوية هذه المبالغ وفقاً للشروط والأوضاع التي يحددهـــــــــــا وزير المالية .

ARTICLE: 29

Should any of the construction projects not be handed over as estimated therefor within the fiscal year, the settlement of the dues pertaining to this work and within the limits of the over all costs designated for the project in the Budget of the fiscal year may be made by virtue of an advance permission and in accordance with the conditions and situations specified by the Minister of Finance.

مادة (٢٩)

إذا لم يتم تسليم أحد المشاريع الإنشائية الذي كان مقدراً تسليمه خلال السنة المالية جـــاز بإذن سابق وبالشروط والأوضاع التي يحددها وزير المالية تسوية الإستحقاقات الخاصة بهـــذا العمل وذلك في حدود التكاليف الكلية المقـــررة للمشروع في ميزانية السنة المالية.

ARTICLE: 30

Without prejudice to the provisions of Articles 28 and 29 any appropriation not paid or decided to be paid during the fiscal year appropriated to be spent in shall be null .

مادة (٣٠)

يبطل العمل بكل إعتماد لم يصرف أو لـــم يتقرر صرفه خلال السنة المالية التي ربـــط للصرف فيها وذلك مع عدم الإخلال بأحكام المادتين ٢٨ ، ٢٩ .

SECTION TWO: ACCOUNTS AND ACCOUNTING CONTROL

الفرع الثاني
الحسابات والرقابة الحسابية

ARTICLE: 31

The Ministry of Finance shall determine the form of the necessary registers and papers for the financial transactions

مادة (٣١)

تحدد وزارة المالية شكل السجـــلات والأوراق اللازمة للمعاملات المالية ، ويحدد وزير المالية الشروط والأوضاع التي تتبع

and the Minister of Finance shall specify the conditions and positions to be adopted in payment, receipts and the other accounting procedures and shall also organize the methods of auditing and reviewing the general accounts.

في الصـــــــرف والتحصيل وغير ذلك من الإجـــــــــراءات الحسابية ، كما ينظم طرق تدقيـــــــق الحسابات العامة ومراجعتها .

ARTICLE: 32

مادة (٣٢)

The various Authorities shall keep the registers and papers referred to in the preceding Article. The Minister or the Head of the Authority shall be competent with authorizing the payment orders and he may authorize who ever undertakes such authorization provided that he should not be anong those who are carrying out the accounting works .

تقوم مختلف الجهات بإمساك السجـــلات والأوراق المنوه عنها في المادة السابقة . ويختص الوزير أو رئيس الجهة بإعتمــــاد أوامر الصرف . وله أن ينيب عنه من يقوم بهذا الإعتماد على ألا يكون من القائمـــين بأعمال الحسابات .

ARTICLE: 33

مادة (٣٣)

Financial Controllers and Heads of Account shall be appointed in the various (SMDS).

يعين بمختلف الوزارات والإدارات الحكومية مراقبون ماليون ورؤساء للحسابات .

ARTICLE: 34

مادة (٣٤)

The responsibilities and titles of the Financial Controllers and Heads of Account shall be specified by virtue of a Resolution of the Council of

يحدد بقرار من مجلس الوزراء بناء على اقتراح وزير المالية اختصاصات وتبعية المراقبين

Ministers in accordance with the recommendation of the Minister of Finance.

الماليين ورؤساء الحسابات .

ARTICLE: 35

مادة (٣٥)

Each Authority shall submit monthly and quarterly accounts in respect of the revenues, expenditures and other accounts to the Ministry of Finance in conformity with the Chapters of the Budget and in accordance with the Circulars issued by this Ministry and on the dates specified therefor.

تقدم كل جهة حسابات شهرية وربـــــــع سنوية ، عن الإيرادات والمصروفات وغيرها من الحسابات إلى وزارة المالية ، وفقا للتبويب الذي صدرت به الميزانية وطبقا للتعميمات التي تصدرها هذه الوزارة وفي المواعيد الـــتي تحددها.

Such accounts shall be signed by the Head of the competent Authority or his Deputy, the Finance Controller and the chief Accounts .

وتوقع هذه الحسابات من رئيس الجهـــــــة المختصة أو من ينيبه عنه ومن المراقب المالي ورئيس الحسابات.

ARTICLE: 36

مادة (٣٦)

The Minister of Finance shall determine the systems and methods of work as well as the responsibilities of the various storage operations in so-far-as the management, organization, supply distribution, disposal and control on the various levels and the design of storage places and stock layout. He shall also specify all the records and

يحدد وزير المالية نظم وطرق العمـــــــــــل والاختصاصات والمسئوليات لمختلف عمليات التخزين وذلك من حيث الإدارة والتنظيـــم والتزويد والتوزيع والتصرف والرقابـــــــة بمختلف مستوياتها وتصميم أماكـــــــــن التخزين وترتيب الموجودات بها . وتحديـــد كافة السجلات والأوراق

papers used in such operations.

المستخدمة في تلك العمليات.

PART FOUR: CLOSING ACCOUNT

الفصل الرابع
الحساب الختامي

ARTICLE: 37

مادة (٣٧)

The Minister of Finance shall set the the detailed rules to be followed in preparing the closing Accounts and shall specify the dates pertaining thereto.

يضع وزير المالية القواعد التفصيلية الـــــتي تتبع في إعداد الحسابات الختامية كمـــــــا يحدد المواعيد الخاصة بذلك.

ARTICLE: 38

مادة (٣٨)

Each Government Authority shall prepare its closing Account for the preceding fiscal year and submit it to the Ministry of Finance on the dates specified therefor.

Such Account shall be signed by the Minister, Authority Head or the Deputy appointed by either of them and by the Financial Controller and the chief Accounts .

تعد كل جهة حكومية حسابها الختامـــي عن السنة المالية المنقضية وتقدمه إلى وزارة المالية في المواعيد المحددة لذلك . ويوقع هذا الحساب من الوزير أو رئيس الجهة أو مـــن ينيبه أي منهما عنه ومن المراقـــــب المالي ورئيس الحسابات.

ARTICLE: 39

مادة (٣٩)

The Minister of Finance shall prepare the Closing Account of

يعد وزير المالية الحساب الختامي

the Financial Administration of the State as well as a report on such Account that would reflect the actual financial position for the preceding fiscal year. The Closing Account and the report shall be presented to the Council of Ministers and to be submitted then to the Legislative Authority within the period provided for in the Constitution for consideration and promulgation of the Law pertaining to its sanction.

لـــــلإدارة المالية للدولة كما يعد تقريرا عن هــــــذا الحساب بما يكفل إظهار حقيقة المركز عن السنة المالية المنقضية . ويعرض الحساب الختامي والتقرير على مجلس الوزراء ، ثم يقدم إلى السلطة التشريعية خلال المدة المنصوص عليها في الدستور ، للنظر فيه وإصدار القانون الخاص باعتماده.

ARTICLE: 40

The result of the Closing Account for the fiscal year shall be posted to the General Reserve Fund or carried forward.

مادة (٤٠)

يرحل إلى المال الاحتياطي العام أو يحمل به ما يسفر عنه الحساب الختامي عن السنـــــة المالية .

ARTICLE: 41

A copy of the monthly and quarterly accounts provided for in Article (35) shall be submitted by the various Authorities to the state Audit Bureau together with copies of their Closing Accounts provided for in Article (38). The Ministry of Finance shall also forward a copy of the

مادة (٤١)

تقدم مختلف الجهات إلى ديوان المحاسبـــــــة صورة من الحسابات الشهرية والحسابــــــات الربع سنوية المنصوص عليها في المــــادة ٣٥ كما ترسل للديوان صورة من حساباتهـــا الختامية المنصوص عليها في المـــــــادة

Closing Account of the State's Financial Administration together with the report pertaining thereto to the state Audit Bureau.

٣٨ وترسل وزارة المالية إلى ديوان المحاسبـــــــــة صورة من الحساب الختامي للإدارة الماليـــة للدولة والتقرير الخاص به .

CHAPTER THREE: PROVISIONS PERTAINING TO SUPPLEMENTARY AND INDEPENDENT BUDGETS

الباب الثالث
أحكام خاصة بالميزانيات الملحقة والمستقلة

ARTICLE: 42

مادة (٤٢)

Provisions pertaining to the Budget of the (SMDS) shall apply to the supplementary budget with the exception of the Provision contained in Articles (8) and (40) of this Law. However, Authorities having supplementary budgets may form allocations and reserves and may barrow from the Government in accordance with a special By-Law to be issued by the Minister of Finance.

تسري في شأن الميزانيات الملحقة ذات الأحكام الخاصة بميزانية الـــــــــــوزارات والإدارات الحكومية وذلك بإستثناء الحكم الوارد فـــي المادتين ٨ ، ٤٠ من هذا القانون . ويجوز مع ذلك للجهات ذات الميزانيات الملحقة تكوين مخصصات واحتياطيات ، كما يجوز لها الاقتراض من الحكومة وذلك وفقاً للائحة خاصة يصدرها وزير المالية.

ARTICLE: 43

مادة (٤٣)

Public Administrations, Authorities and Establishment of independent body corporate shall have their own accounts systems which shall be issued

يكون للإدارات العامة والهيئات والمؤسسات العامة ذات الشخصية الاعتبارية المستقلة نظم محاسبة خاصة بها تصدر بقرار من وزير

المالية بناءاً على اقتراح مجالس إدارتها .

under the Order delivered by the Minister of Finance upon a proposal by their respective Board of Directors.

مادة (٤٤)

ARTICLE: 44

تعد الإدارات العامة والهيئات والمؤسســــــات العامة ذات الشخصية الاعتبارية المستقلــــة تقديرات ايراداتها ومصروفاتها . وتعـــرض هذه التقديرات على وزير المالية للنظر فيها واقرارها قبل رفعها إلى مجلس الــــوزراء في وقت يسمح بتقديمها إلى السلطــــــــــــة التشريعية قبل انتهاء السنة المالية بشهرين على الأقل.

Public Administrations, Authorities and Establishments of independent body corporate shall prepare estimates of their revenues and expenditures. Such estimate shall be presented to the Minister of Finance for consideration and approval before their submission to the Council of Ministers within such a time that would permit their presentation to the Legislative Authority within at least two month prior to the end of the fiscal year.

مـادة (٤٥)

ARTICLE: 45

تسري أحكام المادتين ١٥ ، ١٦ بالنسبـــة لميزانيات الإدارات العامة والهيئـــــــــــات

Provisions of Articles (15) and (16) shall apply to the budgets of Public Administration, Authorities and Establishments

of independent body corporate and such budget shall be implemented in accordance with their special systems without prejudice to the Provisions of Articles (20,21) and (26) pertaining to the implementation of the Budget of (SMDS).

والمؤسسات العامة ذات الشخصية الاعتبارية المستقلة ، كما تنفذ هذه الميزانيات وفقاً لنظمها الخاصة ، مع عدم الاخلال بأحكام المواد ٢٠ ، ٢١ ، ٢٦ الخاصة بتنفيـــــــذ ميزانية الوزارات والإدارات الحكومية .

ARTICLE: 46

مادة (٤٦)

The systems pertaining to Public Administrations, Authorities and Establishments of independent body corporate shall specify the form of the necessary registers and papers for the financial transactions, conditions and situations which are followed in payment and receipt as well as the other accounting procedures and methods of auditing and reviewing the accounts provision relevant to the stores.

تحدد النظم الخاصة بالإدارات العامــــــــــة والهيئات والمؤسسات العامة ذات الشخصيـــــة الاعتبارية المستقلة شكل السجـلات والأوراق اللازمة للمعاملات المالية والشروط والأوضاع التي تتبع في الصرف والتحصيل وغير ذلـــك من الاجراءات الحسابية وطرق تدقيـــــــق الحسابات ومراجعتها والأحكام الخاصـــــــة بالمخازن.

ARTICLE: 47

Each of the Public Administrations, Authorities or Establishments of independent body corporate entities shall submit quarterly reports on their work progress and the development of their financial position to the Minister of Finance including the data and information he may specify.

مادة (٤٧)

تقدم كل إدارة عامة أو هيئة أو مؤسســـــة من الهيئات والمؤسسات العامة ذات الشخصية الإعتبارية المستقلة تقارير ربع سنوية عـن سير العمل بها وتطور مركزها المـــــــالي إلى وزير المالية مشتملة على البيانات والمعلومات التي يحددها .

ARTICLE: 48

Each of the Public Administrations, Authorities or Establishments of independent body corporate entities shall prepare a Closing Account for the preceding fiscal year and an annual Balance Sheet on commercial basis if the respective activity of each necessitates same, and the Closing Account together with the Balance Sheet shall be submitted to the Minister of Finance on the dates he may specify.

مادة (٤٨)

تعد كل إدارة عامة أو هيئة أو مؤسسة من الهيئات والمؤسسات العامة ذات الشخصيـــــة الإعتبارية المستقلة حساباً ختامياً عـــــــن السنة المالية المنقضية ، كما تعد ميزانيــــة عمومية سنوية على أسس تجارية إذا تطلب نشاطها ذلك وتقدم الحساب الختامـــــــــي والميزانية العمومية إلى وزير المالية فــــــــي المواعيد التي يحددها.

ARTICLE: 49

The Minister of Finance shall present the Closing Accounts and Balance Sheets pertaining to the Public Administrations, Authorities and Establishments of independent body corporates to the Council of Ministers accompanied with reports by him showing the actual financial position of such Public Administrations, Authorities and Establishments within a period that would permit their presentation to the Legislative Authority during the period provided for in the Constitution, for their considerations and promulgation of the Law sanctioning the Closing Account.

مادة (٤٩)

يعرض وزير المالية الحسابات الختامية والميزانيات العمومية الخاصة بالإدارات العامة وبالهيئات والمؤسسات العامة ذات الشخصية الإعتبارية المستقلة على مجلس الوزراء مصحوبة بتقارير منه، توضـــــــــح حقيقة المركز المالي لهذه الإدارات العامة والهيئـــات والمؤسسات وذلك في وقت يسمـــــــح بالعرض على السلطة التشريعية خلال المدة المنصوص عليها في الدستور للنظر فيهـــــا وإصدار القانون الخاص بإعتماد الحسابات الختامية.

ARTICLE: 50

The result of the Closing Account of each of the Public Administrations, Authorities or Establishments of independent body corporates shall be dealt with in accordance with the Provisions of its Budget Law.

مادة (٥٠)

يتم التصرف فيما يسفر عنه الحساب الختامي لكل إدارة عامة أو هيئة أو مؤسسة من الهيئات والمءسسات العامة ذات الشخصية الإعتبارية المستقلة . وفقاً لما يقضي به قانون ميزانيتها.

ARTICLE: 51

Public administration, Authorities and Establishments of independent body corporate entities shall submit copies of their quarterly Reports, Closing Accounts and Balance Sheets to the Audit Bureau, and the Ministry of Finance and the Audit Bureau shall be provided with copies of the Reports of the Minister of Finance on the financial positions of such Public Administrations Authorities and Establishments.

مادة (٥١)

تقدم الإدارات العامة والهيئات والمؤسسات العامة ذات الشخصية الاعتبارية المستقلة صورة من تقاريرها الربع سنوية وصورة من حساباتها الختامية وميزانياتها العمومية إلى ديوان المحاسبة وتوافي وزارة المالية وديوان المحاسبة بصورة من تقارير وزير المالية عن المركز المالي لهذه الإدارات العامة والهيئات والمؤسسات العامة.

ARTICLE: 51 (Bis)

The Minister of Finance Shall Appoint Financial Controllers and Chief Accountants in the Authorities with Independent Budgets , an Order Shall be Delivered by the Minister of Finance Specifying Their Fields of Competence .

* مادة (٥١) مكرر

يعين وزير االمالية بالجهات ذات الميزانيـــات المستقلة مراقبين ماليين ورؤساء للحسابات ، ويصدر قرار من وزير المالية بتحديـــــــد إختصاصاتهم.

بـــــــاب الرابــــــــــع
أحكام ختامية

ARTICLE: 52

The Council of Ministers may not be approached for the delivery of general resolutions or Laws that may establish financial burdens on the Public Budget unless the opinion of the Ministry of Finance is sought.

ARTICLE: 53

Decree Law No. 1/1960 and all Provisions contradictory to this Law, are hereby superseded.

ARTICLE: 54

The Minister of Finance shall issue the necessary Resolutions for the implementation of this Law.

ARTICLE: 55

All the Ministers, each within his jurisdiction, shall implement this Law and it shall be published in the Official Gazette and put into effect as of July 1st, 1978.

مادة (٥٢)

لا يجوز التقدم إلى مجلس الوزراء لاستصـــــــــدار قرارات عامة أو قوانين ترتب أعباء ماليـــــة على الميزانيات العامة إلا بعد أخذ رأي وزارة المالية .

مادة (٥٣)

يلغى المرسوم بالقانون رقم (١) لسنة ١٩٦٠ وجميع الأحكام التي تتعارض مع هذا القانون

مادة (٥٤)

يصدر وزير المالية القرارات اللازمة لتنفيذ هذا القانون.

مادة (٥٥)

على الوزراء - كل فيما يخصــــــه- تنفيذ هذا القانون وينشر في الجريدة الرسميـــــة ويعمل به اعتبارا من أول يوليو سنــــــــة ١٩٧٨.

AMIR OF KUWAIT
JABER AL-AHMAD

أمير الكويت
جابر الأحمد

PRIME MINISTER
SAAD AL-ABDULL AL-SABAH

رئيس مجلس الوزراء
سعد العبدالله الصباح

MINISTER OF FINANCE
ABDUL RAHMAN SALEM AL-ATEEQI

وزير المالية
عبدالرحمن سالم العتيقي

Issued At Al-Seif Palace on 10th Sha'ban 1938 A.D. corresponding to 15th July 1978 A.D.

صدر بقصر السيف في : ١٠ شعبان١٣٩٨هـ
الموافـــــــــــق : ١٥ يوليـــو ١٩٧٨م

DECREE LAW NO. 31/1978

SETTING OUT THE RULES FOR THE PREPARATION OF THE PUBLIC BUDGET AND FOR THE CONTROL OF THEIR IMPLEMENTATION AND THE CLOSING ACCOUNT.

مرسوم بالقانون رقم " ٣١ " لسنة ١٩٧٨
بقواعد إعداد الميزانيات العامة والرقابة على تنفيذها والحساب الختامي

بعد الإطلاع على الأمر الأميري الصادر بتاريخ ٤ من رمضان سنة ١٣٩٦ هـ الموافق ٢٩ من أغسطس سنة ١٩٧٦م بتنقيح الدستور ، وعلى المرسوم الأميري رقم (١) لسنة ١٩٦٠ بقانون قواعد إعداد الميزانية العامة والرقابة على تنفيذها والحساب الختامي ، المعدل بالقانون رقم (٤) لسنة ١٩٧٦ ،

Having perused the Amiri Order issued on 4th Ramadhan 1396 A.H. corresponding to 29th August 1976 A.D. for revision of the Constitution.

The Amiri Decree No. 1/1960 promulgating the law setting out the rules for the preparation of the Public Budget and for the control of its implementation and the Closing Account as amended by Law No. 4/1976.

The Amiri Decree No. 10/1960 promulgating the Civil Service Commission Law and its amending Laws.

Law No. 30/1964 establishing the Audit Bureau as amended by Law No. 4/1977.

Law No. 106/1976 concerning the Posterity Reserve and , In accordance with the recommendation of the Minister of Finance and thereafter the approval of the Council of Ministers, We have issued the following Law :

وعلى المرسوم الأميري رقم (١٠) لسنة ١٩٦٠ بقانون ديوان الموظفين والقوانين المعدلة له ،

وعلى القانون رقم (٣٠) لسنة ١٩٦٤ بإنشاء ديوان المحاسبة المعدل بالقانون رقم (٤) لسنة ١٩٧٧ ،

وعلى القانون رقم (١٠٦) لسنة ١٩٧٦ في شأن إحتياطي الأجيال القادمة .

وبناء على عرض وزير المالية ،
وبعد موافقة مجلس الـوزراء ،
أصدرنـا القانون الآتي نصــه :